

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Translation of literary texts	
FA/O/2NST/C1/5			Przekład tekstów literackich	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2024/2025		
Kierunek		Filologia		
w zakresie		Filologia angielska		
Poziom studiów		drugiego stopnia		
Profil studiów		Ogólnoakademicki		
Forma studiów		niestacjonarne		
Semestr / semestry		IV		
Przynależność do grupy zajęć		B. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2 ECTS
		Ćwiczenia	30 [h]	
		Zajęcia praktyczne/ laboratorium	[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Przedmiot powiązany z prowadzeniem badań naukowych		2 ECTS
	z uprawnieniami	Przygotowanie do wykonywania zawodu nauczyciela		
	z dyscypliną	językoznawstwo		2 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane na uczelni		
Wymagania wstępne		Zaliczony przedmiot „Językowa analiza tekstu” lub podobny		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

# EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Program przewiduje:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), w tym tekstów poetyckich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych przedmiotu „Językowa analiza tekstu”.</li> <li>2. Umożliwienie studentom dokonania kontrolowanych prób oceny przekładu poezji oraz prozy (angielskiej na język polski) według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów poetyckich.</li> <li>3. Umożliwienie studentom nabycia umiejętności tłumaczenia tekstów literackich poprzez tłumaczenie fragmentów tekstów literackich pod opieką nauczyciela.</li> </ol>
Treści programowe:	<p>Treści ćwiczeń obejmują:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie.</li> <li>2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia prozy oraz poezji (za Lefevere, 1975).</li> <li>3. Metody, techniki i strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniu tekstów literackich</li> <li>4. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów poetyckich (za Jones, 2011).</li> <li>5. WYROBIEŃ u studentów umiejętności samodzielnego wyszukiwania i wybierania źródeł dotyczących tłumaczenia tekstów literackich oraz pozyskiwania informacji pochodzących z tych źródeł, ich ewaluacji, użytkowania i prezentowania.</li> <li>6. WYROBIEŃ u studentów umiejętności samodzielnego wykorzystania narzędzi elektronicznych, Internetu oraz sztucznej inteligencji w obszarze tłumaczenia tekstów literackich.</li> <li>7. Zwrócenie uwagi studentów na konieczność dokonywania krytycznej ewaluacji swojej wiedzy dotyczącej przekładu tekstów literackich oraz zwracania się o pomoc do ekspertów w sytuacjach niemożliwości samodzielnego rozwiązania problemów</li> <li>8. Próby własne tłumaczenia fragmentów dzieł literackich pod opieką nauczyciela przedmiotu.</li> <li>9. Kształtowanie samooceny dotyczącej swojej wiedzy i kompetencji dotyczącej korzystania z opinii innych specjalistów na dany temat.</li> </ol> <p>Powyższe zagadnienia są powiązane z badaniami prowadzonymi w jednostce w zakresie dyscypliny językoznawstwo.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, próby własne tłumaczenia tekstów literackich
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na wykładach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi.</p> <p>ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 90% końcowej oceny semestralnej, ocena aktywności na wykładach (ocenienie nabycia kompetencji społecznych) będzie stanowić 10% końcowej oceny semestralnej; ocena semestralna obliczana będzie według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	typować i rozwiązywać trudne do przewidzenia, obszary problematyczne występujące w tłumaczeniu tekstów literackich oraz wychodzić z propozycją ich rozwiązania korzystając z zaawansowanej wiedzy dotyczącej specyfiki tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich , rodzajów mechanizmów	K_UW01	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie

	tłumaczenia, czy kognitywnych uwarunkowań przekładu.				
U2	w procesie tłumaczenia tekstów literackich dobierać źródła i wybierać informacje pochodzące z tych źródeł, a także dokonywać analizy, ewaluacji tych informacji oraz odpowiednio je wykorzystywać i przedstawiać.	K_UW02	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U3	w sposób zaawansowany selekcjonować, dostosowywać oraz wykorzystywać metody, techniki, mechanizmy i narzędzia tłumaczenia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, takie jak Internet, multimedia czy sztuczna inteligencja.	K_UW03	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
U4	formułować swoje poglądy dotyczące rozwiązań tłumaczeniowych i konfrontować różne opinie i stanowiska oraz prowadzić dyskusję z użyciem terminologii z zakresu tłumaczeń	K_UK11	Ćwiczenia	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie
K1	dokonywania krytycznej ewaluacji swojej wiedzy dotyczącej przekładu tekstów literackich oraz zwracania się o pomoc do osób posiadających wiedzę ekspercką z różnych dziedzin w sytuacjach niemożliwości samodzielnego rozwiązania problemów związanych z tłumaczeniem tekstów literackich.	K_KK01	Ćwiczenia	Aktywność na wykładach	Zaliczenie

Literatura podstawowa, literatura uzupełniająca, pomoce naukowe

**Literatura podstawowa:**

1. Lefevere, A. (1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*, Assen and Amsterdam: Van Gorcum.
2. Jones, F. R. (2011) *The Translation of Poetry*, in: Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford.
3. Newmark, P. A (1998) *Textbook of Translation*, Longman

**Literatura uzupełniająca:**

1. Bielsa, E. ed. (2021) *The Routledge Handbook of Translation and Media*. Oxon: Routledge.
2. Robinson, D. (2004) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London: Routledge.

**Pomoce naukowe**

Rzutnik multimedialny, notebook

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w ćwiczeniach	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X	X
Przygotowanie do egzaminu	5 [h]	15 [h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	5 [h]/ 0,2 ECTS	15 [h]/ 0,6 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekłe chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.